

УДК 81

https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/58

**НАЗВАНИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ МАХМУДА КАШГАРИ
«ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК» И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ
В СОВРЕМЕННОМ КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

©*Токошева Ж. А., Ошский медицинский колледж, г. Ош, Киргизия, attokurovna0369@mail.ru*

**NAMES OF WORDS RELATED TO FOOD IN THE WORK OF MAHMUD KASHGARI
DIWAN LUGHAT AT-TURK IN THE MODERN KYRGYZ LANGUAGE**

©*Tokosheva Zh., Osh Regional Medical College, Osh, Kyrgyzstan, attokurovna0369@mail.ru*

Аннотация. Труд известного среди тюркского мира ученого, лексикографа, этнографа, фольклориста, географа и выдающегося историка Махмуда Кашгари под названием «Диван Лугат ат-Турк» благодаря своей энциклопедической ценности является достоянием тюркских языков. Благодаря этому произведению можно проследить эволюцию как в общем всех тюркских языков, так и в частности современного кыргызского языка. В данной статье рассмотрены названия продуктов питания в труде Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк», а также произведено их сравнение в рамках современного кыргызского языка. Почти все слова, упомянутые в произведении, сохранены в современном кыргызском языке и употребляются в первоизданном виде. В настоящей статье был проведен анализ отдельных слов, а также произношения названий продуктов питания в кыргызском языке. Обнаруженная на основе сравнительного анализа в данной работе историко-семантическая связь в парах слов: айран–айран; бал–бал, кымыз–кымыз, көмөч–көмөч — является доказательством вышесказанного.

Abstract. The work Diwan Lughat at-Turk by the lexicographer, ethnographer, folklorist, geographer, historian and person considered to be a scientist of all Turkic nations in XI century Mahmud Kashgari is of incomparable value for the Turkic peoples for the fact that it has spread its roots far in the history of lexicology and for its encyclopedic value. With the help of this work, it is possible to trace the evolution of both the Turkic languages and the modern Kyrgyz language. This article examines the names of food in the work Diwan Lughat at-Turk by Mahmud Kashgari and compares them with the modern Kyrgyz language. Most of the words in the work are used in the modern Kyrgyz language in their initial form. It was considered how these words are pronounced in the Kyrgyz language, among which some were analyzed. Proof of this is the historical and semantic connection of such words as: *ayran–ayran; bal–bal; kymyz–kymyz; komech–komech* and others identified on the basis of comparative analysis.

Ключевые слова: «Диван Лугат ат-Турк», лексика, словарный состав языка, активный фонд, названия продуктов питания, лексические значения, кыргызский язык.

Keywords: Diwan Lughat at-Turk, lexis, vocabulary of the language, active fund, names of food, lexical meanings, Kyrgyz language.

Словарь Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» в целом считается источником информации о жизни тюркских народов, живших в XI веке. Как отмечает А. Н. Кононов, это произведение включает в себя продукты питания, а также этнонимы и топонимы, предметы быта, одежду, ткани, животных, птиц, названия болезней, лекарства, лекарственные растения и многое другое [2, с. 12]. Целью данной статьи является сравнение названий продуктов

питания в «Диван Лугат ат-Турк» с вариантами в современном кыргызском языке. И. Ш. Султаналиев отмечает следующее касательно кыргызского языка: «Мы не только сохранили свою древнюю лексику, но и довели ее до уровня развитого литературного языка. Бесспорно, кыргызский язык занимает особое место и представил миру такие феномены, как эпос Манас и произведения Айтматова» [12, с. 182]. Также следует отметить, что упоминаемые в «Киргизско-русском словаре» К. К. Юдахина и в эпосе «Манас» слова, связанные с едой (топоч, кымыз и др.) встречаются и в «Диван Лугат ат-Турк» Кашгари. Таким образом, можно утверждать, что кыргызский язык прошлых веков был гораздо ближе к языку «Диван Лугат ат-Турк».

Азук–азык (пища) [11, с. 155]. В словаре К. К. Юдахина это слово переведено как «продовольствие». *Бөрү азыгы – жолдон погов.* волка ноги кормят [13, с. 27]. В эпосе Манас также упоминается форма «азык»:

*Азык-тулук, бар жарак,
Даярданып салыптыр* [4, с. 289].

Айран–айран (кислое молоко) [10, с. 125]. Согласно словарю К. К. Юдахина: «айран» — кислое молоко, слегка разбавленное водой [13, с. 33]. Айран — это первый продукт, который человек получил путем преобразования натурального молока. Именно поэтому во многих странах мира кислое молоко, похожее на айран, занимает особое место [1, с. 100]. Примеры в эпосе Манас:

*Тузга кошуп айранын
Кылат экен курутун* [9, с. 121].

Арпа–арпа (ячмень) [11, с. 249]. В «Диван Лугат ат-Турк» приведены следующие примеры: «*Арпасыз ат ашумас аркасыз алп черик сыйумас — арпасыз ат (ашуу) ашалбас, аркасыз (жардамсыз) алп черик сайбас*» (Как конь не сможет перейти перевал без ячменя, так и великан не сможет одолеть войско без помощи). Согласно словарю К. К. Юдахина: арпа ячмень; *арпа жеген ат ойнойт погов.* конь который ест ячмень, играет [13, с. 69]. В эпосе Манас также упоминаются следующие строки:

*Ак мөңгү жасап, сар кылган,
Айдооңо канча мал кылган,
Тамагыңды бир бөтөн
Ак буудай, арпа дан кылган* [5, с. 87].

Аш–оокат, аш, тамак (пища) [11, с. 179]. В словаре К. К. Юдахина: «аш» — пища; «ашың калса калсын, ишиң калбасын» *погов.* если пища останется, пусть остается, работа бы не осталась [13, с. 33]. В эпосе Манас упоминается в следующих строках:

*Аш кайнамай токтолду,
Ага чейин кыңк этип
Айтууга киши жок болду* [3, с. 122].

Ашлык–аштык, буудай (злаки, пшеница) [11, с. 235]. Согласно словарю К. К. Юдахина: «аштык» — хлебные злаки; посевы хлебных злаков [13, с. 85]. Слово «аштык» в современном кыргызском языке также означает пшеницу и относится к устаревшим словам. Это слово часто встречается в произведениях устного народного творчества. В эпосе Манас также упоминаются следующие строки:

*Токой-ормон чер болгон,
Арасында айчылык
Аштык айдап, мал багар
Азыноо деген жер болгон* [4, с. 252].

Тамагыңды бир бөтөн

Ак буудай, арпа дан кылган [5, с. 87].

Бал–бал (мед) [10, с. 117]. В словаре К. К. Юдахина: «*бал*» — мед, «*балдай ширин*» — сладкий, как мед [13, с. 102]. Примеры в эпосе Манас:

Бал, шекерге карабайт,

Башка тамак жарабайт, [3, с. 127].

Балык–балык (рыба) [11, с. 659]. В словаре К. К. Юдахина приведен следующий перевод: «*балык*» — рыба [13, с. 107]. Примеры в эпосе Манас:

Дарыядан жаянды

Сазан балык ордуна

Сууруп алып жеп жүргөн, [4, с. 34].

Бохзом — напиток из проса (бозо) [11, с. 831]. *Бозо буза* (род домашнего алкогольного хлебного напитка) [13, с. 138].

Арак-бозо ичирип,

Азезилге мингизип, [6, с. 254].

Булгама—буламык (*май-шекерсиз*) (болтушка, каша) [11, с. 841]. К. К. Юдахин перевел данное слово следующим образом: «*буламык*» — болтушка [13, с. 157].

Талкан кылып агартып,

Ууртунан агызып,

Мурунунун үстүндө

Буламык болуп жабышып [5, с. 132]. В эпосе Манас также упоминается данное слово в форме «*буламык*».

Гуйма—куймак (оладьи, блины). Замешивается жидкое тесто и жарится в казане с кипящим маслом, а затем посыпается сахаром [10, с. 130]. «*Куймак*» — оладьи [13, с. 438]. Это одно из самых древних и любимых блюд кыргызского народа.

Йупка—жупка (тонкая лепешка) [10, с. 26]. Согласно словарю К. К. Юдахина: «кушанье из слоеных лепешек (сваренных в молоке и сдобренных маслом)» [13, с. 270]. *Жупка* — это одно из старинных кыргызских блюд, которое готовится из пресного теста из пшеничной муки.

Канак—каймак (сливки) [11, с. 669]. В словаре К. К. Юдахина: «*каймак*» — сливки; «*жыйылган каймак*» — сливки, снятые с кипяченного молока [13, с. 320]. *Каймак* — это одно из древнейших и почитаемых кыргызских блюд. Это блюдо получается путем варки или сгущения сырого молока животного или крупного рогатого скота (коровы, буйвола) для получения масла [1, с. 97–98]. Примеры в эпосе Манас:

Чачьлуу чачпак, чалма этек,

Караңгы үйдөн каймак жеп, [8, с. 470].

Катиг—катык (кислое молоко) — это укус или кислое молоко, которое добавляется в блюдо из лапши [10, с. 326]. К. К. Юдахин: «*катык*, то же, что айран, кислое молоко» [13, с. 360].

Катма йуга – каттама жупка (слоеные тонкие лепешки) [10, с. 366]. К. К. Юдахин: «*каттама* — сдобные слоеные лепешки» [13, с. 359]. *Каттама* ценились больше всего среди тех сухих блюд, что готовились из теста. Имеются различные виды таких лепешек [1, с. 121–120].

Кебек—кебек, улпак (отруби) [11, с. 681]. «*Кебек*» — отруби [13, с. 364]. Отруби из теста раскатывают в лепешки. А оставшаяся после просеивания муки измельченная пшеница и называлась «*кебек*», т. е. отруби.

Конаг–конок (злак, похожий на просо) [10, с. 328]. *Конок могоар* [13, с. 401]. Примеры в эпосе Манас:

Жүгөрү, конок, таруу — деп,

Кыйын болду биздерге

Андай тамак табуу — деп, [7, с. 79].

Кор – уютку, кор (закваска). На дно посуды наливают оставшееся кислое молоко — айран, и добавляют к нему свежее молоко, после чего смешивают, и в результате получается «айран» — кисломолочный напиток или «*кымыз*» — кумыс [10, с. 93]. «*Кор*» — закваска (для бузы, кумыса) [13, с. 405]. Упоминание в эпосе:

Уругун төккөн кору бар,

Уламадан уккамын [5, с. 12].

Көмөч–көмөч. Запеченная в золе лепешка [10, с. 307]. «*Көмөч*» — лепешка, печенная в золе [13, с. 422]. Примеры из эпоса Манас:

Мешке коюп бышырган

Бөлкө деген көмөчү [9, с. 56].

Курут–курут [10, с. 305]. «*Курут*» — шарики или лепешечки из отжатого и засушенного творога [13, с. 451]. Примеры из эпоса Манас:

Тузга кошуп айранын

Кылат экен курутун [9, с. 121].

Кымыз–кымыз (кумыс) [11, с. 637]. Согласно словарю К. К. Юдахина «*кымыз*» — кумыс; «*кымыз — кишинин каны, эт кишинин жананы*» погов. кумыс — кровь человека, мясо — душа человека [13, с. 489]. *Кымыз*, т. е. кумыс, считается одним из древнейших кыргызских напитков. Его изготавливали из кобыльего, верблюжьего, коровьего, овечьего и козьего молока. А процесс брожения происходил в мешке на стебле, в миске или в бочке из можжевельника. *Саба* (большой кожаный бурдюк, в котором приготавливают кумыс); «*кызы бар үй — кымызы бар саба*» погов. дом, в котором есть дочь, подобен бурдюку, в котором есть кумыс [14, с. 119]. В эпосе Манас также упоминается данное слово в форме «*кымыз*»:

Бир сабаада кымызды

Колуна берсе бир жутат [3, с. 175].

Мурч–мурч, калемпир (перец) [11, с. 601]. «*Мурч*» — черный перец [14, с. 41]. Примеры в эпосе Манас:

Кара мурчтан буулаган,

Калемпирден суулаган, [9, с. 235].

По мнению И. Ш. Султаналиева, протяжные гласные образовались в результате сочетания мягких согласных «*в, г, ң*» с гласными. Например: *сөңүк–сөөк* (кость), *сув–суу* (вода), *таг–тоо* (гора). Относительно этого аспекта было проведено сравнение примером из труда Кашгари и эпоса Манас.

Бугдай–буудай (пшеница). В одном из примеров пословицы приведен следующий вариант: «*буудайдын шылтоосу менен карамык (чөп) суу ичет*» (благодаря пшенице и трава питается водой). Эта пословица о том, когда кто-то получает выгоду благодаря кому-то другому [10, с. 179]. Аналогичная пословица есть и на кыргызском языке: *күрүчтүн шылтоосу менен күрмөк суу ичет* (благодаря рису и сорняк питается водой). Здесь вместо пшеницы упоминается рис. В словаре К. К. Юдахина: «*буудай*» — пшеница; «*буудайдын барар жери — тегирмен*» погов. место, куда отправится пшеница, — мельница (напр. девушке суждено выйти замуж) [13, с. 163]. Упоминание слова «*буудай*» (пшеница) в эпосе:

Алты кап буудай айдаса

Арбын чыгын алыптыр [9, с. 127].

Сув–суу (вода) [10, с. 98]. «*Суу*» — вода [14, с. 167]. Пример из эпоса Манас:

Жакшылык келген жайдан бил,

Таш боорунан суу чыгын,

Суу оруну сайдан бил,

Көз жетпеген көлдөн бил [3, с. 328].

Тарыг–таруу, дан (просо, злак) [11, с. 649]. В словаре К. К. Юдахина: «*таруу*» — просо (*акталбаган таруу*); «*актаган таруу*» — пшено; «*жалгыз таруу ботко болбойт*» погов. из одного зерна проса каши не получится [14, с. 212]. Примеры из эпоса Манас:

Таруу, буудай жем билип,

Талаада жатып семирип [7, с. 489].

Сүзмө–сүзмө (сцеженное кислое молоко) [11, с. 751]. *Сүзмө–сүзьма* (отцеженное кислое молоко) [14, с. 170]. Это продукт, который не портится. Его даже можно потом измельчать до однородной массы и добавлять в различные блюда [1, с. 102].

Сүт–сүт (молоко) [10, с. 92]. «*Сүт*» — молоко [14, с. 197]. Пример из эпоса:

Желининен сүт агып,

Желбей калган бээлерди [5, с. 296].

Талкаан–талкан (толокно) [11, с. 761]. Юдахин также перевел это слово как «толокно» [14, с. 150]. Это является одним из основных ингредиентов сухих блюд национальной кыргызской кухни. Кукурузу, ячмень и пшеницу можно жарить, измельчать в ступе, перемалывать на мельнице или между камнями [1, с. 111]. В эпосе упоминается вариант «*талкан*».

Таң эртеңден бер жакка

Олтурду эле талкан жеп [5, с. 140].

Тамгак–тамак (пища, еда) [11, с. 807]. «*Тамак*» — пища; продукты питания, продовольствие; «*эр тамагы элден, бөрү тамагы жолдон*» погов. пища молодца от народа, а пища волка в пути [14, с. 199]. Пример из эпоса Манас:

Тамак ичип ойнойлу,

Тамашага кел» — деди [3, с. 112].

Токоч–токоч, нан (домашний хлеб) [11, с. 625]. По Юдахину: «*токоч*» — хлеб домашнего приготовления [14, с. 244]. Этот вид хлеба считается одним из наиболее древнейших, который печется и сейчас.

Угут–угут (солод) [10, с. 69]. Солод (дрожжи), предназначенный для брожения пшеничного напитка с содержанием доли алкоголя. «*Угут*» — солод, бродило [14, с. 299]. Пример из эпоса:

Угут кылган буудайды,

Унуткан экен кудайды [7, с. 474].

Чивгин–чүйгүн, чүйгүн аш, адамга кубат берүүчү чүйгүн тамак (жирная, питательная еда, придающая сил) [10, с. 374]. Согласно Юдахину: «*чүйгүн*» — жирный, «*чүйгүн тамак*» — блюдо с жирной едой [14, с. 380].

Чүрөк — один видов мелко нарезанных мучных изделий [11, с. 677]. «*Чүрпө*» — всякие хлебные злаки [14, с. 380]. Это более мелкий вид лепешки «*челтек*».

Чабак — мелкая рыба [11, с. 663]. *Чабак* — всякая мелкая рыба, рыбешка [14, с. 332].

Чабактай сууга сүзүшүп,

Жанынан үмүт үзүшүп, [3, с. 384].

Чагыр–чагыр (бульон с кумысом). В словаре Юдахина: «*чагыр*» — 1. водка,

разбавленная бузой; 2. мясной бульон, разбавленный кумысом [14, с. 334]. Горячий свежий суп с добавлением холодного кумыса у кыргызов в народе называют «чагыр». *Ал мунөз оокат* [1, с. 135].

Ууз — жирное молоко у млекопитающих для кормления новорожденных, которое при кипячении приобретает вид твердого творога или сыра [11, с. 121]. «Ууз» — молозиво (в кипяченном виде в киргизском быту считается лакомством); «*уйдун тууруна күтүп, уузуна күтпөптүр*» погов. отела коровы дождался, а молозива не дождался (долго ждал, а самого важного момента не дождался) [14, с. 331].

Нурдуу кызыл бети бар,

Уздан аппак эти бар [5, с. 93].

Ун–ун (пшеничная мука) [10, с. 68]. «Ун» — мука [14, с. 305].

Уруг–урук, дан (семена). Так называется все, что посеяно на земле [10, с. 78]. Согласно словарю К. К. Юдахина: «урук» — семена; «*жүгөрүнүн гибридик уруктары*» — гибридные семена кукурузы [14, с. 308].

Целью данной работы было выявление сходства между произведением Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» и современным кыргызским языком посредством сравнения фонетических особенностей и лексико-грамматических значений названий продуктов питания и блюд в упомянутом труде. Для этой цели были приведены примеры из эпоса Манас, которые были изучены на основе сравнительно-исторического метода и в результате были собраны материалы. Однако мы не смогли охватить весь материал. В статье мы попытались доказать на примерах, что названия продуктов питания и пословицы, схожие по смыслу с вариантами из произведения Кашгари и примерами из современного кыргызского языка, в актуальном кыргызском языке произносятся по большей части одинаково, и лишь некоторые из них претерпевают фонетические изменения.

Список литературы:

1. Борубаев Т. Кыргызский вкус. Фрунзе: Кыргызстан, 1984. 1346 с.
2. Кононов А. Н. Махмуд Кашгарский и его «Дивану лугат ит-тюрк» // Советская тюркология. 1972. №1. С. 12-18.
3. Манас: Героический эпос кыргызского народа: академическое издание по версии Сагынбая Орозбакова. Книга 1. Бишкек, 1995.
4. Манас: Героический эпос кыргызского народа: академическое издание по версии Сагынбая Орозбакова. Книга 2. Бишкек, 1995.
5. Манас: Героический эпос кыргызского народа: академическое издание по версии Сагынбая Орозбакова. Книга 3. Бишкек, 1995.
6. Манас: героический эпос кыргызского народа: академическое издание по версии Сагынбая Орозбакова. Книга 4. Бишкек, 1997.
7. Манас: Героический эпос кыргызского народа: академическое издание по версии Сагынбая Орозбакова. Книга 5. Бишкек, 2006.
8. Манас: Героический эпос кыргызского народа: академическое издание по версии Сагынбая Орозбакова. Книга 6. Бишкек, 2006.
9. Манас: Героический эпос кыргызского народа: академическое издание по версии Сагынбая Орозбакова. Книга 8-9. Бишкек, 2014. 802 с.
10. Кашгари М. Давану лугати-т-тург: сборник слов тюркских языков. 2016. С. 1-3. 337 с.
11. Кашгари М. Словарь тюркских языков - Дивану лугати-т-тюрк / пер. Т. Токоев, К.

Кошмоков. Бишкек, 2011. 906 с.

12. Султаналиев И. Ш. «Дивану лугати-т» - тюркский язык Махмуда Кашгари. Бишкек, 2015. 231 с.

13. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1965.

14. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1985.

References:

1. Borubaev, T. (1984). *Kyrgyzskii vkus*. Frunze.

2. Kononov, A. N. (1972). Makhmud Kashgarskii i ego "Divanu lugat it-tyurk". *Sovetskaya tyurkologiya*, (1). 12-18.

3. Manas: Heroic Epic of the Kyrgyz People: Academic Edition according to Sagynbai Orozbekov. Book 1. Bishkek, 1995.

4. Manas: Heroic Epic of the Kyrgyz People: Academic Edition according to Sagynbai Orozbekov. Book 2. Bishkek, 1995.

5. Manas: The Heroic Epic of the Kyrgyz People: Academic Edition according to Sagynbai Orozbekov. Book 3. Bishkek, 1995.

6. Manas: the heroic epic of the Kyrgyz people: an academic publication according to Sagynbai Orozbekov. Book 4. Bishkek, 1997.

7. Manas: Heroic Epic of the Kyrgyz People: Academic Edition according to Sagynbai Orozbekov. Book 5. Bishkek, 2006.

8. Manas: Heroic Epic of the Kyrgyz People: Academic Edition according to Sagynbai Orozbekov. Book 6. Bishkek, 2006.

9. Manas: The Heroic Epic of the Kyrgyz People: Academic Edition according to Sagynbai Orozbekov. Book 8-9. Bishkek, 2014. 802.

10. Kashgari M. (2016). *Davanu lugati-t-turg: sbornik slov tyurkskikh yazykov*. 1-3.

11. Kashgari M. (2011). *Slovar' tyurkskikh yazykov - Divanu lugati-t-tyurk*. Bishkek.

12. Sultanaliev, I. Sh. (2015). "Divanu lugati-t tyurkskii yazyk" Makhmuda Kashgari. Bishkek.

13. Yudakhin K. K. (1965). *Kirgizsko-russkii slovar'*. Moscow. (in Russian).

14. Yudakhin K. K. (1985). *Kirgizsko-russkii slovar'*. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 24.02.2021 г.*

*Принята к публикации
05.03.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Токошева Ж. А. Названия продуктов питания в произведении Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» и их употребление в современном кыргызском языке // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №4. С. 478-484. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/58>

Cite as (APA):

Tokosheva, Zh. (2021). Names of Words Related to Food in the Work of Mahmud Kashgari Diwan Lughat at-Turk in the Modern Kyrgyz Language. *Bulletin of Science and Practice*, 7(4), 478-484. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/58>